

POR UNA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN PROPIA Y APROPIADA

Georges BASTIN

Université de Montréal

RESUMEN: La conferencia versará sobre el lugar de los estudios históricos en los estudios de traducción. Se mostrará en qué medida la metodología historiográfica subsume varios de los enfoques teóricos vigentes en traductología como el enfoque descriptivo, el cultural y el sociológico. Más concretamente se examinarán los puntos de convergencia de estos tres enfoques con la metodología historiográfica. Después de revisar una tipología de trabajos historiográficos y varios modelos de análisis así como estudios de casos hispanoamericanos (documentos fundacionales de la emancipación, conquista espiritual, prensa independentista y viajeros), se abordarán los conceptos de rigor y subjetividad en el trabajo historiográfico. Se enfatizará la necesidad de recurrir a conceptos localizados, en este caso latinoamericanos, para contrarrestar los sesgos eurocéntricos acerca de la historia hispanoamericana. Finalmente se aludirá a conceptos menos conocidos como la transferencia intercultural y el telos.

NOTA BIOGRÁFICA: Georges L. Bastin (<http://georgesbastin.ca>), doctor en traductología de la Universidad de París III, es profesor titular del Departamento de lingüística y traducción de la Universidad de Montreal y Director de la revista META. Ha dictado cursos de doctorado y talleres sobre teoría, revisión e historia en varias universidades europeas y latinoamericanas. Sus intereses de investigación son la pedagogía y la historia de la traducción. Es autor de *¿Traducir o adaptar?* (1998), coautor de *Iniciación a la traducción* (2006), *Charting the Future of Translation History* (2006) y de *Profession traducteur* (2012). Ha publicado en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* así como varios capítulos de libros y artículos en revistas arbitradas. También ha dirigido varios números de las revistas TTR y META. Dirige el Grupo de investigación sobre Historia de la traducción en América Latina HISTAL (<http://hystal.ca>). Fue Presidente de la Asociación canadiense de traductología (ACT-CATS) (2006-2010) y es Presidente de la Asociación canadiense de Escuelas de traducción (ACET) desde 2014 y miembro de comités científicos de varias revistas. Es miembro de la Orden de traductores, terminólogos e intérpretes de Québec (OTTIAQ).



[Vídeo de la conferencia plenaria de Georges Bastin](#)